

# *Stefania Allemano*

## **CURRICULUM VITAE**

### **Dati personali**

Luogo e data di nascita: Torino, 30 Giugno 1967

Stato civile: coniugata

Residenza: Via XXV Aprile 11/c – 10064 Pinerolo (TO)

Tel. +39 0121 71054

Cell.: +39 335 5222454

E- mail: stefania.allemano@tiscali.it; sallemano@tiscali.it

URL: <http://www.allemano-traduzioni.it>

Professione: Traduttrice, interprete (Tedesco/Inglese), insegnante di Tedesco e Inglese in possesso di partita IVA

### **Iter di formazione professionale**

Diploma di laurea conseguito nel Febbraio 1993 in Lingue e Letterature Straniere Moderne Occidentali, indirizzo principale Germanistica, indirizzo secondario Anglistica, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino con il punteggio di 110/110

#### Argomento della tesi

“Alcuni aspetti e motivi delle metafore e delle similitudini nei diari di Joseph Goebbels e Benito Mussolini”

**1989:** Semestre presso l'Università di Bielefeld con borsa di studio istituita dall'ERASMUS (European Community Action Scheme for the Mobility of University Students), facente capo alla Comunità Europea.

**1991:** Borsa di studio per laureandi istituita dalla Johann-Wolfgang-Goethe Universität di Francoforte.

**2001:** Seminario di traduzione letteraria organizzato dalla Casa Editrice LINDAU di Torino (vedi allegato)

## **Stefania Allemano**

### **Traduzioni ed interpretariato**

**Maggio 2003 e Maggio 2004:** Partecipazione ai seminari e al convegno sulla traduzione organizzati da "L'Autore invisibile" nell'ambito della Fiera del Libro di Torino

**Febbraio-Marzo 2012:** Partecipazione al corso "Il diritto per tradurre: capire i contratti per tradurli consapevolmente", organizzato da Kommunika – Lugano (CH)

### **Esperienze professionali**

Nel corso delle esperienze professionali acquisite dal 1989 ad oggi ho avuto la possibilità di effettuare traduzioni tecniche e commerciali dal Tedesco all'Italiano e viceversa e dall'Inglese all'Italiano e viceversa, specializzandomi così nel settore produttivo specifico delle Società presso cui sono stata in forze.

Durante la mia attività di lavoratrice dipendente ho comunque sempre lavorato anche in modo autonomo come interprete ed ho effettuato traduzioni commerciali e tecniche (settori: alimentare, letterario, assicurativo, automobilistico, chimico, didattico, edilizio, elettronico/elettrotecnico, medico, meccanico e scientifico) per conto di diverse ditte torinesi e della cintura.

**Ottobre 1989-Agosto 1992:** Presso un ufficio di rappresentanze industriali di Torino, operante nel settore della componentistica auto proveniente dalla Germania, in qualità di segretaria, interprete ed in parte anche contabile.

Nel Settembre 1990 ho lavorato come interprete all'"Automechanika" presso la Fiera di Francoforte sul Meno, sempre per conto dell'ufficio.

**Giugno/Luglio 1990:** Hostess presso la Sala Stampa e Sala Vip dello Stadio delle Alpi di Torino, in occasione dei Campionati Mondiali di Calcio "Italia 90".

**Settembre 1992-Ottobre 1995:** Presso un'azienda facente parte del Gruppo BASF, in qualità di Segretaria di Direzione, dove ho avuto modo di conoscere una realtà lavorativa più stimolante (l'azienda in questione conta 110 dipendenti contro i 3 dello studio di rappresentanze industriali) e di conoscere ed utilizzare in modo più completo l'office automation (uso di programmi informatici quali Word, Excel, Harvard Graphics 3.0, Data Base, ecc.).

Oltre a dedicarmi agli impegni del Presidente e Direttore Generale dell'Azienda, mi occupavo di pubbliche relazioni, organizzazione viaggi, riunioni, incontri, ecc.

**Dicembre 1995-Marzo 1998:** Presso una Società che produce e vende articoli tecnici stampati in gomma applicati al settore automobilistico, con mansioni di segreteria e assistente commerciale export.

**Aprile 1998 – Luglio 2001:** Presso una Società leader nel campo della lavorazione del tondino di ferro per cemento armato in qualità di assistente commerciale per l'Italia e per l'estero.

**Dal 2001** Inizio dell'attività di traduzione e interpretariato free-lance dal Tedesco e dall'Inglese verso l'Italiano

***Stefania Allemano***  
***Traduzioni ed interpretariato***

***Dal 2001 al 2005*** Traduzione di perizie mediche per l'INPS; da allora ho approfondito il settore medico e della tecnologia medica avvalendomi della collaborazione con medici generici e specialisti

***31.01.2002:*** Iscrizione alla Camera di Commercio di Torino (numero REA 965691)

***Gennaio 2004-Dicembre 2011:*** Ammissione al Ruolo Periti ed Esperti della Camera di Commercio di Torino per la lingua Tedesca

***2004:*** Insegnante di Tedesco in due aziende di Venaria e Brandizzo (TO) nell'ambito dei corsi di formazione per dipendenti finanziati dalla Regione Piemonte

# **Stefania Allemano**

## **Traduzioni ed interpretariato**

### **Settori di specializzazione nell'ambito dell'attività di traduttrice ed interprete**

- ∅ Macchinari e componenti industriali
- ∅ Automotive
- ∅ Medicina e tecnologia medica (settori: odontoiatria, chirurgia estetica, ortopedia, ecc.)
- ∅ Modulistica per perizie medico-assicurative, previdenziali, pensionistiche
- ∅ Traduzioni tecniche (manuali tecnici - normativa CEE 89/392, libretti di istruzione, specifiche tecniche, cataloghi)
- ∅ Edilizia
- ∅ Chimica
- ∅ Biologia
- ∅ Elettrotecnica, Elettronica
- ∅ Termodinamica
- ∅ Sicurezza e ambiente
- ∅ Traduzioni legali (contratti, perizie)
- ∅ Capitolati Generali, Capitolati speciali d'appalto, computi e relazioni tecniche
- ∅ Libretti istruzione software, componentistica industriale, demo CD
- ∅ Relazioni di calcolo e progetto
- ∅ Materiale promozionale e pubblicitario
- ∅ Traduzioni commerciali (corrispondenza, offerte)

∅ Collaborazione stabile con lo **STUDIO TESLA s.n.c. ([www.studiot Tesla.it](http://www.studiot Tesla.it))** , studio di ingegneria pinerolese, la cui competenza mi permette di eseguire la traduzione di testi specifici ed impegnativi grazie al supporto di esperti nel settori edilizia, chimica, biologia, medicina, termodinamica, elettrotecnica, sicurezza e ambiente.

∅ Possibilità di eseguire traduzioni da e verso altre lingue grazie a contatti con numerosi traduttori professionisti

∅ Interpretariato

Attività di interpretariato da e verso il Tedesco e l'Inglese per conto di Aziende e privati.

∅ Consulenza

Attività di consulenza per Aziende in materia di traduzioni, interpretariato, realizzazione di brochure e pubbliche relazioni.

∅ Corsi di lingue

# **Stefania Allemano**

## **Traduzioni ed interpretariato**

### **Struttura ufficio**

L'ufficio dispone delle attrezzature più moderne, in grado di semplificare e accelerare l'esecuzione dei lavori; le strutture inoltre vengono aggiornate e sostituite periodicamente:

- Personal Computer
- Sistema operativo Windows 10
- Microsoft Office Professional 2007
- CAT (computer aided translation) (\*)
- Software applicativi per gestione, creazione, manipolazione siti internet
- Collegamento Internet ADSL ed e-mail
- Fax
- Scanner e programmi OCR
- Plotter a colori A0
- Stampante getto di inchiostro a colori
- Attrezzature varie uso ufficio (rilegatrice, plastificatrice etc.)

(\*) Per garantire l'uniformità del testo vengono utilizzati di prassi alcuni software (CAT, nello specifico: Trados Studio 2021, Across) in grado di creare glossari applicabili poi all'intero lavoro, di modo che la terminologia utilizzata sia sempre uniforme.

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 Testo unico in materia di protezione dei dati personali